

༄༅། །འཕགས་པ་བཟླ་གིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སུ་བཅད་པ།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

by Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་
ཡིད་ལ་བྱལོ། །

*It is very important to recite this through once before starting on any activity;
whatever the project, it will work out exactly as you wish.*

ཨོ། ལྷ་དང་སྒྲིད་རྣམས་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

om, nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṅgha—

བཟླ་གིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chok chü shyiing na shyukpa yi

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་གས། །

sangye chö dang gendün pakpé tsok

Where appearance and existence is completely pure, its nature
spontaneously perfect,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚམ་བདག་ཅག་བཟླ་གིས་ཤོག། །

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

སྒོ་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩ་ལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས། |

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfills
All Aims,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། |

jampé gyen pal gedrak paldampa

Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for
Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། |

künla gongpa gyacher drakpa chen

The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown,

ལྷན་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་རྩ་ལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། |

lhünpo tar paktsal drakpal dang ni

Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and
Might,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། |

semchen tamchela gong drakpé pal

Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings,

ཡིད་ཆེས་མཛད་པ་རྩ་ལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། |

yitsim dzepa tsal rab drakpal té

Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes

མཚན་ཙམ་ཐེས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། |

tsen tsam töpé tashi pal pelwa

Homage to you, the Eight Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱམ་མཚལ་ལོ། |

dewar shekpa gyé la chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཛིན། |

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

ལྷན་རལ་གཞིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པ་འི་དཔལ། |

chenrezik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡེ་སྟིང་པོ་སྒྲིབ་པ་ནམ་པར་སེལ། |

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའ་སྟིང་པོ་འཕགས་མཚན་གྲུ་བཟང་། |

namkhé nyingpo pakchok kuntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ཡུཊྲ་ལ་རྟེན་པ་དང་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་། |

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

ནོར་བུ་ལྷ་པོ་འཕགས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། |

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

ཕྱག་མཆོད་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག་། |

chaktsen lek nam tashi pal gyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in granting
auspiciousness and success,

བྱང་ལྷ་པོ་མཉམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ཡི། |

changchub sempa gyé la chaktsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

དེ་ན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། |

rinchen duk chok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བྱུང་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ཡ། |

dö jung bum zang yi ong kamala

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕྱན་ཆོག་པལ་པེ་ལུ། |

nyendrak dung dang püntsok pal be'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མིནུབ་ཀྱི་ལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་ལེའོར་ལོ་སྟེ། |

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟག་ལ་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། |

rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱག་ལ་དུས་ཀྱི་ལ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། |

chok dü gyalwa chö ching gyé kyema

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སྟག་ལ་དོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། |

gek sok ngowo drenpé pal pelwé

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

བླ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་ལམ་ལོ། |

tashi lhamo gyé la chaktsal lo

Merely thinking of you makes success grow more and more!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེད་མེད་བྱ། |

tsangpa chenpo dejung semebu

Mighty Brahmā, Śiva¹ and Viṣṇu,

1 In this verse, Śiva is given the name *Śambhu* and Viṣṇu is called *Nārāyaṇa*.

མིག་སྟོང་ལྔ་ན་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། |

mik tong den dang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྤྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། |

pak kyepo dang luwang mikmizang

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,

ནམ་ཐོས་སྤྱས་ཏེ་ལྷ་རྩེས་འཁོར་ལོ་དང་། |

namtösé té lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:

ཏྲི་ལྷུ་ལ་དང་མདྲུང་བུང་དོ་རྩེ་ཅན། |

trishula dang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

པི་ལྷོ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། |

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བྲག་ཤིས་སྤེལ། |

sa sum né su gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

འཛིན་རྟེན་སྦྱོར་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

jikten kyongwa gyé la chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། |

dakchak deng dir jawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀླན་ནི་ནས། |

gek dang nyewar tsewa kün shyi né

May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང། |

dödön pal pel samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སྒྱུ་ཚོགས་པར་ཤོག། |

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྷ་ཆོ་བཟླ་ན་དེ་ནི་དོན་ཀླན་འབྱུང། །ཉ་ལ་ཆོ་བཟླ་ན་མི་ལས་བཟང་པོ་མཐོང། །གཡུ་ལ་དུ་འཕྲུག་ཆོ་བཟླ་
ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་ཚུ་ལ་དུས་བཟླ་ན་འདོད་དོན་འཕྲུལ། །རྒྱ་ན་དུ་བཟླ་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་
གིས། །འདེལ་གས་ཕྱན་ཆོགས་འལ་མ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང། །འིག་སྒྲིབ་ཀླན་བྱང་མདོན་མཐོངས་ལེགས་
ཀྱི། །དོན་ཀླན་འབྱུང་བ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཆེས་མེ་སྒྲེལ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟུགས་ཀྱི་མ་དང་རྒྱ་ཁྱེད་རྒྱལ་བྱེད་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོན་ཀླན་ཆེན་པོལ། །

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

| Rigpa Translations, 2010

༄༅། །རྣམ་པོ་དང་བདེ་སྤྱོད་པའི་གསོལ་འདེབས་ཕྱིན་ཆེན་པོས་ཕྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Wangdü: The Great Cloud of Blessings

The Prayer Which Magnetizes All That Appears and Exists

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱིཿ

om ah hung hrih

Om āḥ hūṃ hriḥ!

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། །

dechen barwa wang gi podrang du

In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྤྱོད་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །

detong sosor tokpé yeshe ku

Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of
bliss and emptiness:

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་སྒྲུབ་ཅིང་བ་ཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangshyin lé

Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment,

དོན་རྩི་མ་སྤྲང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

dorjé nyima nangwa chenpö pal

And the splendour of a great, illuminating vajra sun—

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དྲོ་ཆོས། |

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha and Vajradharma,

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྟེན་རྟེན་ཆགས་གཟུགས། |

jikten wangchuk tukjé jechak zuk

Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation
of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུས། |

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, all of samsara and nirvana beneath your control,

སྣང་བྱིད་ཟིལ་གཞན་དབང་ཆེན་ཉེ་རྩྭ། |

nangsi zilnön wangchen heruka

Powerful heruka, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱར་ཉི། |

sangwa yeshe benza varahi

‘Secret Wisdom’ (*Guhyajñāna*) and Vajravārāhī,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེས། |

demchok döpe gyalpo dechen ter

Döpe Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the
wisdom of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་གྱུ་ལིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། |

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā, who captivates the mind of every living being without exception,

མཚན་ཐུན་བྱུག་སྐྱེ་དབང་བྱུག་བདེ་སྟོང་གས། |

choktün chakgyé wangchuk detong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་དོན་དཔལ་འབྱོར་ཞི་ཚུགས། |

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Hosts of vajra dākas and dākinīs attract and magnetize.

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། |

nangtong nyampa chenpö ngang nyi du

Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,

དོན་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་བྱིད་གསུམ་གཤོ། |

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲིས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། |

gakmé sung gi shyé dré kham sum guk

With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱེད། |

özer marpö khordé yong la khyab

Rays of red light burst out to fill all of samsara and nirvana

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། |

sishyi dangchü yo shying düparjé

And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

དོན་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་ཀྱིས་ནི། |

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

With your enlightened mind of great vajra passion,

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྟོལ་ཞིང་། |

nam nyi ngödrub dö gü chok tsol shying

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

དོན་ལྟགས་བྱུ་ཆགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། |

dorjé chakkyu shyakpa chenpo yi

And with your great vajra hooks and lassos

སྤྱད་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྟོམ་བྱེད་པ། |

nangsi dewa chenpor domjepa

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འབྲུལ་དུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། |

tayé gyutrul drawé rolgarchen

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་སྒྲེ་བ་བཞིན་བཞགས་པའི། |

til gyi gongbu chewa shyin shyupé

Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྱུམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། |

rabjam tsa sum wang gi lhatsok la

Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། |

güpe solwa deb so jingyi lob

In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཚན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག |

choktün ngödrub dö gü pal tadak

Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། |

tokmé wang du jepé ngödrub tsol

Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པ་འདེད་ཆོས་ས་ཡོན་ལྷན་ ཨ་ ཆོས་ ཉ་ ཡ་རྒྱུ་མིང་པས་ཐྱེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་
 ཟག་བྱ་ཡང་རྒྱ་ཉེ་དབང་གི་ཡས་ཀྱི་ཉེ་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེམ་། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་
 བྱར་བཤམ། མེ་རྒྱུད་ལ་འཁོར་ལ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་ལོ། །མྱ་ལྟོ། །

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīḥ. Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Maṅgalam!

| © Rigpa Translations, 2009. Reproduced with permission.

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་སྒྱེད་སྒྲོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ།

The Seven Branches

from Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" (Zangchö Mönlam)

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

རི་སྒྲེད་སུ་དག་ཕྱགས་བརྩེ་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལྷུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཅིལ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སྲུང་དུ། |

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་ལྷས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། |

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཐུག་འཆའ་ལོ། |

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

དྲུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དྲུལ་སྟེང་ལངས་ཀྱས་ནམས། |

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

ལངས་ཀྱས་ལྷས་ཀྱི་དབྱེས་ན་བཞུགས་པ་དག། |

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་མས་མ་ལུས་པ། |

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་ན་མས། |

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀླན་གྱིས། |

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

ཀྱི་ལ་བ་ཀླན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། |

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། |

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྟན་ནུས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང་། |

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོན་དམ་པ་ཡིས། |

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། |

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་ནུས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། |

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། |

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀླན་གྱིས། |

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

ཐུལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྟེ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་ནམས་ལྷ་མེད་ཐུ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་ཐུལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

ཐུལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆམ་མཚོན་པར་བསྟེ། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ནི་སྤང་བ་ཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལྷན་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། |

lū dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

རྗེས་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཞགས། |

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཐོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་ལྔ། |

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། |

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |

drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཐེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

ལམོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvana

སྐྱ་དན་འདུ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགོ་བཀྱན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད། |

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐལ་ལ་ཕན་གི་དུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། |

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། |

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། |

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། |

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བརྗེད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། |

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོ་ལོ། |

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

| *Rigpa Translations, 1996*

༄༅། །མཛམ་སྐབ་དཀ་མ་བཞུགས་སོ། །

The Thirty-Seven Point Mandala Offering

by Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen

ཨོཾ་བཞཱ་བྷུམི་ཨཱ་ཀུང་།

om benza bhumi ah hung

om vajrabhūmi āḥ hūṃ

གཤམ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཤི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa shyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོཾ་བཞཱ་རེ་ཁེ་ཨཱ་ཀུང་།

om benza rekhé ah hung

om vajrarekhe āḥ hūṃ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོང་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབྱུག་སུ་ཨྱུ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the centre is the letter hūṃ—

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

གར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

shar lüpakpo lho dzambuling

In the East is Pūrvavideha, in the South is Jambudvīpa,

ནུབ་བོ་ལང་ལྷོ། ལུང་གླུ་མི་རྩམ།

nub balangchö jang draminyen

In the West is Aparagodānīya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས་། ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་ག་ནས།

lū dang lüpak ngayab dang ngayab shyen

Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

yoden dang lamchok dro

Śāthā and Uttaramantrīṇa,

གླུ་མི་རྩམ་དང་གླུ་མི་རྩམ་གྱི་ལྷ།

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ལིང་།

rinpoche riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་རྟོག་

döjōba mamöpé lotok

The wish-fulfilling cows, the harvest which needs no sowing,

འཕེད་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོན་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།

khlorlo rinpoche norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

བུམ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

The precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, the vase of great treasure,

སྒྲེག་པ་མ། བྲེད་པ་མ།

gekpama trengwama

The goddess of beauty, the goddess of garlands,

གླུ་མ། གར་མ།

luma garma

The goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཏོག་མ། འདུག་སྒྲོན་མ།

metokma dukpöma

The goddess of flowers, the goddess of incense,

སྒང་གསལ་ལ་ས། གྲི་ཆབ་ས།

nangsalma drichabma

The goddess of light, the goddess of perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dwa rinpoche duk

The sun, the moon, the precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་ནམ་པར་རྒྱ་ལ་བའི་རྒྱ་ལ་མཆོག།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

The royal banner victorious in all directions:

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཆོགས་པ་མ་ཆད་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

There is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

འདི་ནི་ད་

di nyi

All this:

དཔལ་ལྷན་དཔལ་པ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཛིན་པ་ཞེས་ལ་ཆོས་

ཀྱི་ལཱོར་ལོ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལྟོ།།

**palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shying shyé la
chö kyî khorlo korwar solwa debpé**

To the glorious Lama, with the prayer that he may remain among us for oceans of kalpas and continue to turn the wheel of Dharma,

ཡོན་དུ་འབྱུང་ལ་བར་བསྐྱེལ། |

yön du bulwar gyi o

I offer—

ཐུགས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཁོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

༄༅། །སྒྲུབ་ཚུལ་བྱ་བ་དཀྱིལ་བ་ཞུགས།

Short Mandala Offering

by Jetsün Drakpa Gyaltzen

ས་གཞི་ཤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེདྲག་བཟུམ། །

sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and
strewn with flowers.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བཟུན་པ་འདྲི། །

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Sumeru, the king of mountains, the four
quarters of the universe, and the sun and the moon;

སངས་རྒྱུས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé shyang du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddha-fields, I offer it.

འགྲོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་འོག། །

dro kun namdak shyang la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and now attain the
happiness of that pure land!

ཧྲི་གུ་རུ་རཏྣ་མཐུ་མ་ལྷོ་མེ་གླ་ས་ལྷ་དྲ་ས་པ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲིཾ།

tram guru ratna mandala pudza megha samudra

saparana samayé ah hung

tram guru-ratna-mandala-pūjā-megha-samudra-spharaṇa-samaye

āḥ hūṃ

| *Rigpa Translations*

*Offering of Body, Speech, Mind,
Qualities and Activity*

Body

ཀུ་མིང་ཡུར་དོར་ཇེ་དེང་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

ku mingyur dorjei den la shyuk su sol

May your *enlightened body* dwell, unchanging and adamant
like the vajra,

Speech

སུང་མི་གཤག་ཆངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ། |

sung mi gak tsang yang tabur sung du sol

May your *enlightened speech* sound out, unceasing, like the voice
of Brahma,

Mind

ཐུགས་མི་གཡོག་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

tuk mi yo kadak chenpor shyuk su sol

May your *enlightened mind* rest, unmoving, within the vast
primordial purity,

Qualities

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱེད་འཕགས་སུ་གསོ་ལ། |

yönten gyatso tabur shyuk su sol

May your *enlightened qualities* remain as infinite as the ocean,

Activity

འོན་ལས་ཕྱགས་བརྒྱུད་རྒྱས་པ་འཕགས་སུ་གསོ་ལ། |

trinle chok chur gyepa shyuk su sol

And may your *enlightened activity* pervade throughout the ten directions!

༄༅། །ཀྱུ་ཡ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསལ་ལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

adapted from a verse by Polhané Sonam Tobgyé

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། |

gangri rawé korwé shyinkham su

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་ལྷུང་བའི་གནས། |

pen dang dewa malü jungwé né

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱུ་མཚོ་ཡི། |

chenrezik wang tenzin gyatso yi

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་བསྐལ་ལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། |

shyabpé kal gyé bardu ten gyur chik

May his life be secure for hundreds of kalpas!

Adapted from a verse composed by Polhané Sonam Tobgyé (1689–1747) for the Seventh Dalai Lama, Kalzang Gyatso (1708–1757).

༄༅། ལྷོ་བ་དབང་གནས་བརྟན་ལའོ་བཅས་ལ་ཕྱག་མཆོད་བྱ་རྒྱུ་ལ་མདོར་བསྡུས་པ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Essence of Wish-Fulfilling Jewels

A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha Together with His Retinue of Arhats

by Jamyang Khyentse Wangpo

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

om svasti

Om svasti!

ལྷོ་བ་དབང་གནས་བརྟན་བརྟན་ལ་ཕྱག་མཆོད་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས། འཕྱོར་ན་ལྷོ་བ་ལེ་དབང་པོ་
གཙོ་ལའོར་གྱི་སྣང་བརྟན་མཆོད་པ་དེ་ལྟར་རིགས་པ་གཙང་ཞིང་བཞོད་པས་མཛེས་པར་བཞུགས། མ་
གྲུབ་ན་ཡིད་གྱི་ཚོ་ག་བྱ། གང་ལྟར་ཡང།

Should you wish to pay homage and make offerings and prayers to the Buddha and the sixteen sthaviras, prepare some offerings, and arrange them cleanly and beautifully before an image of Buddha Śākyamuni and his retinue. If this is not possible, the practice may be done as a visualization.

Refuge and Bodhicitta

ལངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། |

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly,

བྱད་རྩལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་ལོགས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། |

dak gi jinsok gyipé sönám kyi

Through the merit of practising generosity and so on,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་ལངས་རྒྱལ་འབྱུང་པར་ཤོག། |

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of beings!

ཡན་གཤམ་ཕྱིས་སྐྱབས་ལེམས་བྱ།

Repeat this verse three times

Blessing the Environment

ཀྱའབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། |

kyabné könchok sum gyi denpa dang

By the truth of the Buddha, Dharma and Saṅgha, the objects of refuge,

ཀྱའ་བ་ལྔ་ལ་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། |

gyalwa sé ché nam kyi jinlab dang

The blessings of all the victorious ones and their bodhisattva heirs,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། |

tsok nyi ngatang chöying dak tob kyi

The power of the two accumulations and the purity and strength of the dharmadhātu,

སྟོད་བརྩུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབྱུས། |

nöchü dechen shying gi köpé ü

May the outer environment and its inhabitants become those of the blissful paradise of Sukhāvātī, with, in its centre,

ཡིད་འཕྲོག་ཞོར་བྱའི་གནས་མེད་ཁང་ཆེན་པོས། |

yitrok norbū shyalmé khang chenpor

A great celestial palace of precious gems, stunning to behold,

དེན་ཆེན་སེང་ཁྱི་པད་ལྷའི་གདན་མཆོག་དང་། |

rinchen sengtri pé dé den chok dang

Inside which is a jewelled lion throne with lotus and moon-disc
seats—

དངོས་བཤམས་གཟུངས་ཅིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྤྱུལ་པའི། |

ngö sham zung rik mö tob kyi trulpé

Here and now, may I experience this pure realm filled with clouds
of actual offerings,

མཆོད་སྤྱོད་ཀྱི་ཁྱུ་མཆོས་གད་ནིང་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག |

chötrin gyatsö gang shyang chö gyur chik

And those created through the power of mantras, awareness and
aspiration!

ཅེས་ས་གཞི་དང་གནས་ཡོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ། |

With this, the place and offerings are all blessed.

Invocation

དེ་ནས་འདྲན་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

Then, focusing your aspiration one-pointedly, recite the following:

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་འཛིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲུལ་པ། |

laktil tar nyam rinchen gyi trepa

The ground is smooth like the palm of the hand, and bedecked with jewels.

རྫོན་གིང་ལྷ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། |

jönshing chu tsö gyenpé sashyi ü

It is adorned with wish-granting trees, rivers and lakes. In its centre,

འཛིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་པའི་མོ་བའི་པ། |

rinchen lé drub dru shyi go shyipa

In the jewelled palace with its four sides and four doors,

ཕྱོད་ཀྱིས་བརྒྱན་པའི་གདན་ཉིད་དུ། |

pema nyidé gyenpé den tengdu

Upon seats of lotus, sun and moon,

སྤྲུལ་རྗེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་ནམས། |

tukjé tsöpé dü kyī dulja nam

Is the compassionate protector of beings, the one who sets

ནམ་གྲོལ་ཡམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། |

namdrol lam la gödzé drowé gön

The beings of these troubled times on the path to liberation,

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། |

tubpa chok dang neten chenpo nam

The supreme Śākyamuni together with the great sthaviras—

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

khor dang chepa né dir shek su sol

Come now to this place together with your retinues, we pray!

ཅེས་སྒྲུངས། |
ཁྱོད་གནས་བརྟན་ཐུག་མཆོད་ཆོགས་བཅད་ལྷག་གང་འགས་ཟ། |
བསྟུན། |

When doing the practice more elaborately, longer verses of praise and offering to the arhats, either in verse or prose, can be done here. If you are doing the concise version then simply continue with:

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུགས་སྤྱུངས་སུ་འབྱུངས། |

tabkhé tukjé shakyé rik su trung

Through skilful means and compassion, you were born in the Śākya clan,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདད་ཀྱི་དཔུང་འཛམས་པ། |

shyen gyi mitub dü kyi pung jompa

And, utterly invincible, you overcame the forces of Māra,

གཤེད་བྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་བཞིན་པའི་སྐྱུ། |

ser gyi lhünpo tabur jipé ku

Your form resplendent like a mountain of burnished gold—

ཤྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ནའས་ལ་བྱག་འཛམ་ལོ། |

shakyé gyalpö shyab la chaktsal lo

King of the Śākyas, at your feet I bow!

ཐུབ་པའི་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། |

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings:

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཡམ་ནགས་ན་གནས། |

yenlakjung dang mapam naknané

Āṅgaja, Ajita and Vanavāsin,

དུས་ལྷན་དོ་ཏེ་མའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་། |

düden dorjé möbu zangpo dang

Kālika, Vajrīputra and Śrībhadrā,

གཤེད་བེའུ་བྱ་ར་རྒྱ་ཏོག་གཤེད་ཅན་མཚོག། |

serbé'u bharadhaja serchen chok

Kanakavatsa and sublime Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྒྲ་གཙན་འཛོན། |

pakpa bakula dang drachen dzin

The noble Bakula and Rāhula,

ལམ་བུན་རྩ་ར་རྩ་ཐོབ་སོད་སྟོམས་ལེན། |

lamtren bharadhaja sōnyom len

Kṣudrapanthaka and Piṇḍola Bhāradvāja,

ལམ་བུན་ཀླུ་འི་སྟེ་སྟེད་ཐེད་མི་ཐེད་པ། |

lamten lüdé bejé michepa

Panthaka, Nāgasena, Gopaka and Abhedya,

དགེ་བསྟེན་རྩམ་ཏུ་དང་རྒྱ་ལ་ཆེན་བཞི། |

genyen dharmata dang gyalchen shyi

Upāsaka Dharmatāla and the Four Great Kings,

འཁོར་དང་བཙས་པ་ཞབས་ཀྱི་སྒྲོལ། |

khor dang chepa shyab kyī pemo la

Together with all your retainues—at your lotus feet,

ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་མཆི་སྟེང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། |

chaktsal kyab chi nying né solwa deb

I prostrate, taking refuge and offering heartfelt prayers!

ས་གཞི་སྒོལ་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བཀྲམ། |

sashyi pö chü juk shing metok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་སྒྲིང་བ་ཅི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདྲ། |

rirab ling shyi nyidé gyenpa di

It is adorned with Sumeru, the four continents and the sun and moon:

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། |

sangye shying du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddha-fields, I offer it.

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག། |

dro kün namdak shying la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings enjoy the happiness of those pure realms.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པ་ནི། |

ngö sham zung rik mö tob kyi trulpé

Both actual offerings and those created through the power of mantras, awareness and aspiration,

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྟེ་གཏུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། |

chö tsok kün bul diktung tamché shak

All these I offer; I confess all my harmful acts and downfalls;

དགོ་ལ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས། |

gé la yirang kul shyang solwa deb

I rejoice in all that is virtuous, and request and beseech you!

འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། |

di tsön gewa changchub chenpor ngo

All this virtue, I dedicate towards great enlightenment!

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུག། དགོ་ཐོང་ཡིན་ན་ཀླབས་འདིར་གསོ་སྦྱོང་ཕྱིན་རྒྱལ་དང་། ཉུག་བཅ་བརྟེན་
པ་སོགས་དགོས་པ་ཡོད་ན་བྱས་ཀྱང་ཡེགས།

With this, perform the seven-branch offering. If you are an ordained monk or nun, and you need to do the practices of Sojong or Düdren, they can be done here.

བཅོམ་ལྷན་གདན་འཛོམས་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། |

chomden dendzom chenpo gong su sol

Great conquerors and throne holders, please think of us!

ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཕགས་པ་འཇོགས་ན་མས་གྲི། |

tubwang neten pakpé tsok nam kyī

Lord of sages and gathering of noble sthaviras,

མཚན་མཚོག་ཐོས་དང་བྲན་བརྗོད་ཐུག་མཚན་མཐུས། |

tsen chok tö dang dren jö chakchö tü

By the power of hearing, thinking of, and repeating your excellent names, and paying homage and making offerings to you,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

dakchak lasok semchen gang dang gang

For us and all other beings, whosoever and wheresoever they may be,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ནི། །

nekab tartuk mitün chok kün shyi

May all temporary and ultimate disharmony be pacified!

བདེ་སྲིད་ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་རབ་དྲུ་འཕེལ། །

dekyi chöden paljor rabtu pel

And may happiness, virtue, glory and prosperity increase!

ཐེག་མཆོག་དགེ་བའི་བཤེས་གྲིས་ཤེས་བཟུང་ནས། །

tek chok geweshé kyî jezung né

Bless us, so that we may follow the spiritual teachers of the supreme vehicle,

གསུང་གི་བདད་ཅིས་འཛོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས། །

sung gi dütsi tsowar jingyi lob

And always be sustained by the nectar of their teachings!

སྤྱུ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པར་ལྷན། །

tsultrim dak ching tö sam gompar den

Bless us to maintain pure discipline and engage in study, reflection and meditation,

དེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་གཉིས་འབྱོར་ལ། |

ngepar jung dang changchub sem nyi jong

So we may train perfectly in renunciation and twofold bodhicitta,

རྟག་རྟག་ཞན་པན་སྤྱོད་ལས་མི་གཡེལ་བས། |

taktu shyenpen chö lé miyelwé

And without ever neglecting activity for the benefit of others,

རྣམ་མཁྱེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། |

namkhyen gopang tobpar jingyi lob

Attain the level of perfect omniscience!

སྐུ་ལ་བསྟན་ཏི་མེད་ཕྱོགས་བཅུར་དར་ཞིང་རྒྱས། |

gyalten drimé chok chur dar shyang gyé

May the faultless teaching of the Buddha flourish and spread in all directions!

བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ནབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། |

tendzin chok nam shyabpé kal gyar ten

May the supreme holders of the teachings remain for hundreds of kalpas!

འཛིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་པ་དང་། |

jikten gelek chenpö khyabpa dang

May virtue and excellence pervade throughout the world!

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པའི་བྲག་གིས་ཤོག། |

dön nyi lhün gyi drubpé tashi shok

And may our own and others' benefit be spontaneously accomplished!

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བྲག་གིས་པའི་ཚིག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱལ། |

Recite this prayer and then further adorn the practice with verses of auspiciousness.

ནེས་པའང་དད་པ་དང་ལྷན་པ་ནྟམས་ཀྱི་ཆེད་དུ་བྲལ་བ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་
པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་པར་བྱུང་ཅིག། ||

The carefree Jamyang Khyentse Wangpo composed this prayer for the benefit of those with faith. May it be accomplished!

| Translated by Adam Pearcey, 2007

